

Предисловие

Литературный перевод, или перевод текстов художественной литературы — это совершенно особенное направление. Переводчик самого высокого уровня, который уверенно себя чувствует, имея дело с научными, техническими и общественно-политическими текстами, может ощутить полное неприятие литературных текстов. Так когда-то в личной беседе мне рассказывал Владимир Соломонович Сегаль, мой учитель, преподаватель «от Бога», переводчик, которого привлекали в то время на съездах коммунистической партии. Попробовав однажды «подрабатывать», выполнив перевод какой-то повести, он навсегда зарёкся браться за такую работу когда-либо ещё. Другой мой учитель, Бетси Яковлевна Шидфар переводила литературные тексты из произведений Абу Нуваса, Аль-Маарри и многих других классиков средневековой литературы, даже не пользуясь черновиком, печатая чистовик на машинке. При этом она вряд ли стала бы заниматься современной арабской литературой, так как она всегда отдавала предпочтение классической литературе.

Художественный перевод, несмотря на свою трудность, имеет множество преимуществ перед всеми другими видами перевода, так как он помогает прочувствовать жизнь того народа, язык которого изучает переводчик. При работе над художественным текстом в воображении сразу возникают картинки из тех образов, которые содержатся в переводимом произведении, появляются герои, которые обладают определённой внешностью, характером, только им свойственными чертами. За всем этим возникает и фигура автора, которая проглядывает через его подачу материала и его отношение к своим героям и их поступкам. Если вам удалось это уловить, то вы на правильном пути.

Есть ещё кое-что важное. Переводчик должен быть начитанным человеком, он должен знать свою и мировую литературу.

Тогда он поймёт, куда можно поместить переводимого им писателя. И не следует браться за перевод автора, которого вы не любите, так как переводчик должен уважать того, с чьими текстами он работает. У него должно быть развито эстетическое «чутьё», чтобы безошибочно улавливать по употребляемым в произведении словам, терминам настроение героев, настроение автора и его отношение к описываемым событиям, то есть прочувствовать те «сигналы», которые посылает писатель читателю через особенности своего языка, его стиля, особый подбор лексики.

В художественной литературе арабов, как и в любой другой, есть трудные произведения, которые вы будете переводить, постоянно советуясь со всеми возможными словарями, а есть и такие, которые можно читать, лёжа на диване. Но главная трудность состоит в другом, в том, чтобы правильно передать все особенности данного автора, нигде не исказив картины, дать прочувствовать все нюансы его произведения.

Мы желаем вам успеха, и пусть перевод художественных текстов станет для вас любимым делом.

Урок 1

النص الاول

هذا كل ما كسبته

نزل مصطفى الى القهوة يقتل فيها الوقت ويتناول فيها فجانا من القهوة. فما كاد الصبي يأتيه بالمشروب وينصرف عنه حتى لمح مصطفى امرأتين تخرجان من المنزل المجاور. وكانت احدهما تبدو رشيقة في زي من آخر طراز نسائي بينما الاخرى التي تتبعها كانت ملتفة في ازار اسود. رأهما تسيران في الطريق الى ميدان السيدة زينب وخشي ان يتبعدا وتختفيا عن نظره. وخشي ايضا ان تكون هذه فرصة سانحة قل ان يأتي مثلها. فقد كان مصطفى ينتظر مجرد طيفها في الشرفة منذ اسابيع... فاذا هو يثب من كرسيه تاركا المشروب الذي طلبه وينطلق في اثرهما بدون ان يعي .

وبلغت المرأتان ميدان السيدة زينب وركبتا الترام. ووصل مصطفى بعدهما ووقف مترددا قليلا الى ان تحرك الترام. وفي الحال قفز الى نفس الترام وهو لا يدري الى اين ذاهب.

وبلغ الترام اول شارع عبد العزيز فاذا هي وجاريتها تنزلان. و لم يكن مصطفى يتوقع ذلك ونهض وقفز قفزة قوية

هذه النظرة الغريبة؟ نعم انها اخذت تلتفت اليه, انه يشعر
بذلك!

ولكن ... أهي مريضة اذن؟ مسكينة تلك العزيزة!
وباي مرض يا ترى؟ ما عليه إلا ان يعرف عيادة اي
طبيب هذا!

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Слово **اول** в идафе с последующим существительным в определённом состоянии может означать начало периода, пространства, предмета.

Например: **اول الشارع** — *начало улицы*, **اول الشهر** —
начало месяца, **اول الكتاب** — *начало книги*.

В идафе с последующим существительным единственного числа неопределённого состояния данное слово означает «первый». При этом оно употребляется в единственном числе мужского рода независимо от рода последующего существительного.

Например: **اول شهر** — *первый месяц*, **اول كتاب** — *первая книга*.

2. Глагол **قلّ** (в значении «быть редким, малым») может присоединять к себе придаточное подлежащее предложение с частицей **أن**.

Например: **قل ان يأتي مثل هذه الفرصة**

Редко предоставляется такая возможность.

ان هذا المحامي قل ان يخطئ

Этот адвокат редко ошибается.

Кроме того, данный глагол употребляется в своём основном значении — «быть меньше».

Например: لا يقل ثمن هذا الكتاب عن دينار واحد

Эта книга стоит не менее одного динара.

3. Причастие مجرد, будучи первым членом идафы, переводится как «только лишь», «всего лишь», «хотя бы».

Например: انتظر مجرد طيفها

Он ждал хотя бы её тени.

حفق قلبه لمجرد رؤيتها

Его сердце забилося, лишь только он её увидел.

4. Сочетание частиц اذا ب означает какую-нибудь неожиданную перемену.

Например:

كان مصطفى يشرب القهوة واذا به وثب من كرسية.

Мустафа пил кофе и вдруг вскочил со своего места.

5. Сочетания глагола с частицами دون ان часто переводятся как деепричастия.

Например: اخذ مكانه وجلس دون ان يتحرك.

Он занял своё место и сидел не шевелясь.

مرت به دون ان ينظر اليه

Она прошла мимо, не посмотрев на него.

6. Фазовый глагол **كاد** не имеет своего аналога в русском языке. В сочетании с имперфектом смыслового глагола он обозначает близость наступления действия или состояния и переводится с помощью таких слов, как «почти, едва, вот-вот, чуть было не».

Например:

ما كاد الصبيبي يأتيه بالمشروب حتى لمح مصطفى امرأتين تخرجان من المنزل المجاور

Едва гарсон принёс ему напиток, как Мустафа заметил двух женщин, которые выходили из соседнего здания.

يكاد لا يكون من الممكن ان نزوره.

Вряд ли нам можно его посещать.

اجبوا على الاسئلة التالية:

- كم بطلا في هذه المقطوعة ؟
- ما هي اسماء كل الابطال ؟
- هل يعطي الكاتب اسماء جميع الابطال ؟
- ماذا نعرف عن جميع الابطال لهذا النص ؟
- كيف تظن لماذا كان مصطفى مسرعا جدا في محاولته ان يلحق بهاتين المرأتين, لعله اراد ان يسرق شيئا من اشياءهن ؟
- هل اراد ان يعرف شيئا عن جارية سنية ؟

- هل كان مصطفى مشغولا جدا عندما رأى سنية تخرج من المنزل؟
- لماذا كان مصطفى ينزل الى تلك القهوى بالذات؟
- كيف تظن هل كان مصطفى رجلا مسنا وبدينا او شابا ونحيفا؟
- هل تعرف من كانت السيدة زينب؟ هل هي من ابطال هذا النص؟
- كيف عرف مصطفى انه دخل عيادة الطبيب؟
- ماذا عملت انت اذا كنت تجلس في العيادة ولا تعرف شيئا عن صفة الطبيب؟

Как вы полагаете, к какому типу жанра можно отнести данный отрывок? Трагедии, драме, детективу или комедии? Что именно позволяет вам сделать данный вывод? Можно ли найти в данном тексте «сигнальные» слова и выражения, которые чётко укажут на определённые черты героев, на характер повествования, на отношение автора к происходящим событиям?

УПРАЖНЕНИЯ

I

Выпишите из текста эквивалентные предложения, слова и выражения:

1. Убить время. 2. Выпить чашечку кофе. 3. Гарсон принёс кофе и отошёл от него. 4. По последней моде. 5. Она была завернута
6. Чёрный изар. 7. Площадь святой Зейнаб. 8. Он ждал хотя бы её тени. 9. Удачный случай. 10. И вдруг он вскочил со стула. 11. Он бросился вслед за ними. 12. Ничего не соображая. 13. Он

развернулся. 14. Лицом к лицу. 15. Они чуть не скрылись среди прохожих. 16. Он бросился искать их. 17. В середине улицы. 18. Медные таблички, которые извещали... 19. Он бросился по лестнице. 20. Чтобы догнать их. 21. Он настиг их. 22. Дверь немедленно открылась. 23. Дверь вот-вот закроется. 24. Он хотел помешать ей закрыться. 25. Он тут же оказался в приёмной врача. 26. Он тоже стал ждать молча. 27. Его взгляд встретился со взглядом Сании. 28. Вдруг она посмотрела на него. 29. А иначе что означает... 30. Ему остаётся лишь...

II

Переведите на русский язык:

1. لم يكذ يدعو الصبي حتى جاء اليه بالحساب .
2. ما كاد الجنود يقتربون من الميدان حتى احس بالخوف .
3. ما كاد يرى صديقه حتى اندفع اليه .
4. ما كاد يسمع عن المؤتمر حتى بدأ يعد تقريره.
5. يكاد طلابنا يجيئون الى الفصل .
6. لا تكاد امه تفقد الثقة يوما .
7. ما كاد الترام يتحرك حتى قفز فيه وهو لا يدري الى اين ذاهب .
8. لم يكذ يدير ظهره حتى وجد نفسه وجها لوجه امام سنية .
9. تكاد المرأتان تخفيان بين المارة.
10. لم تكذ الجارية تفرع الجرس حتى فتح الباب .

III

Переведите на арабский язык.

1. Это всего лишь мечта. 2. Его сердце забилося при одном её взгляде. 3. При одной лишь мысли о нём она начинала плакать.

4. Мустафа шёл по улице и вдруг развернулся и бросился в другом направлении. 5. Мустафа пил кофе, и вдруг он вскочил со своего места и выбежал на улицу, не заплатив за свой заказ. 6. Я прочитал его статью, не поняв в ней и половины. 7. Он увидел, что дверь вот-вот закроется, и протянул руку, чтобы помешать ей закрыться. 8. И вдруг я оказался в приёмной врача. 9. Я занял своё место в очереди, не зная даже специализации врача. 10. Пришла медсестра и, не спросив его, зачем он пришёл, повела его к кабинету врача. 11. Этот трамвай редко останавливается на всех остановках. 12. Он редко проходил по этой улице, поэтому очень удивился, увидев на двери здания эти таблички. 13. Он не смог получить эту работу только лишь из-за своей медлительности.

IV

Выпишите из текста «сигнальные» слова и выражения, которые, на ваш взгляд, указывают на характер Мустафы.

V

Выпишите те места из текста, которые вы считаете кульминационными в данном повествовании.

VI

Попытайтесь определить автора данного произведения и его название.

VII

Переведите последнюю часть текста, в которой описывается поведение Мустафы в очереди к врачу, придав ей характер сначала трагедии, затем детектива и потом комедии.

النص الثاني

هذا كل ما كسبته

(الجزء الثاني)

و بينما هو في هذه الخواطر والعواطف اذا رجل مريض يدخل عليهم وقد وضع منديله على فكه واسفل خده الوارم. فما كاد مصطفى يراه حتى ادرك صفة الطبيب ... انه الآن في عيادة طبيب الاسنان! ولقد اطمأن مصطفى عليها وعلى نفسه: كل شخص محتاج الى العناية باسنانه. وما اسعد هذه الفرصة اذا اتاحت له رؤيتها دائما في العيادة!

ووضع في الحال اصبعه في فمه يبحث لعله يعثر على سن او ضرس محتاج الى العلاج والاصلاح. فلم يجد سوى ضرس العقل الذي يؤلمه قليلا كلما أكل او شرب شيئا باردا. وممر الوقت ... وجاءت الممرضة منبهة بانه سيدخل في الحال بعد خروج السيدة التي هي في حجرة الطبيب الساعة...

ودخل مصطفى اخيرا واستقبله الطبيب وهو يشير اليه بالجلوس على كرسي المعالجة وحاول مصطفى ان يتكلم لبيين له الضرس الذي يشكو منه, ولكن الطبيب فتح له فاه وبعد لحظة تركه واستوى قائلا لهذا الزبون الجديد ان ما ينبغي علاجه لا يقل عن اثني عشر سنا وضرسا! اين وكيف وجد هذه الاثني عشر؟ لا احد يدري! وعبثا حاول مصطفى ان يقنعه بان اسنانه كلها سليمة, ذهب كل هذا الكلام في الهواء. وأخذ الطبيب يكتب

ورقة بمقدم الدفع ومؤخره ثم بمواعيد الحضور وهذا ما يهم مصطفى قبل كل شيء, اذ ينبغي ان تكون هذه المواعيد متفقة ومواعيد سنية, والا فما فائدة اذن؟

فتوقف الطبيب لحظة ثم رفع رأسه الى مصطفى وقال له انه اذا شاء مصطفى, اتي في منتصف الساعة الرابعة فيحل محل السيدة التي انتهى علاجها.

فلم يتمالك مصطفى ان صاح:

– الست الصغيرة التي كانت مع جاريتها؟

فقال الطبيب مصححا وهو يبتسم:

– بعد غد آخر يوم علاجها.

ودفع مصطفى المبلغ الذي طلبه منه الطبيب واستلم ورقة

المواعيد وخرج يتساءل نفسه: وما فائدة مجيئه ما دامت هي لا تجيء؟

وما كاد يبلغ السلم حتى سمع الطبيب خلفه على عتبة حجرة

العيادة يقول له محذرا اياه ألا يأكل منذ الآن طعاما ساخنا ولا باردا ولا يابساً!

ونزل مصطفى السلم ساخطا يقول لنفسه:

وهذا كل ما كسبته اليوم!

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Глагол **اسعد** в сочетании с отрицательной частицей **ما** стоит в неизменяемой форме, после него следует прямое дополнение в винительном падеже и выражает восхищение.

Например:

ما اسعد هذا اليوم

Какой счастливый день!

ما اسعدها !

Какая она счастливая!

2. Глагол اتفق «соответствовать, совпадать с чем-либо» употребляется либо с предлогом مع , либо с союзом و .
3. Глагол دام «длиться, продолжаться» в сочетании с отрицательной частицей ما на русский язык переводится при помощи союзов «пока», «раз», «поскольку», «если».

Например:

ما فائدة مجيئه ما دامت هي لا تجيء ؟

Какая польза от его прихода, если она больше не придёт?

انا سعيد ما دمت مسرورة

Я счастлив, поскольку ты довольна.

ما دُمتَ ساعدته سأساعده انا ايضا

Раз ты ему помог, я ему тоже помогу.

4. فتح الطيب فاه . — существительное فم («рот») в идафе наряду со своей обычной формой может иметь особую идафную форму فو , которая при склонении меняет свой гласный в соответствии с падежом.

Например:

. فوه , في فيه , فتح فاه

УПРАЖНЕНИЯ

I

Выпишите из текста слова и выражения, эквивалентные данным в упражнении.

1. В этих мыслях и чувствах.
2. Нижняя часть распухшей щеки.
3. Может быть, он наткнётся на...
4. Он нашёл лишь...
5. зуб мудрости.
6. Каждый раз, когда он пил...
7. Пришла медсестра, предупреждая...
8. Он войдёт сразу, как выйдет госпожа.
9. В данный момент.
10. Наконец он зашёл.
11. Зубоврачебное кресло.
12. Он попытался заговорить.
13. Он хотел показать ему зуб, который его беспокоил.
14. А лечить ему придётся не менее...
15. Напрасно.
16. Слова ушли впустую.
17. Аванс и окончательный платёж.
18. А иначе...
19. Он не сдержался.
20. Молодая госпожа.
21. Талончик на посещение стоматолога.
22. Он задавался вопросом.
23. На пороге приёмной.
24. С этого момента.
25. Спускаться по лестнице.

II

Вставьте пропущенные слова в данный текст.

الكاتب الكبير ولد في سنة في مدينة
 الاسكتدرية في عائلة ارستقراطية وانه ينتمي الى جيل الكتاب
 البارزين الذين يُعتبرون اقطاب الادب العربي المعاصر ومنهم
 و و و وغيرهم من الكتاب المشهورين
 في كل البلدان العربية . انهم بدأوا طريقهم في الادب في اعقاب
 الحرب العالمية الاولى .
 وكان اول ما كتب مسرحية " " الموجهة
 ضد الاحتلال البريطاني ل كرس حياته للادب

العربي و كتب روايات ومسرحيات وقصص قصيرة ومذكرات .

هذه المقطوعة مأخوذة من روايته "...." (صدرت في سنة) التي تعتبر من اشهر مؤلفات هذا الكاتب لانها اصبحت الرواية الوطنية الحقيقية الاولى في الادب العربي المعاصر.

الكاتب تخرج من مدرسة الحقوق التي اصبحت اليوم احدى كليات الجامعة وبعد تخرجه عمل ككاتب في احدى القرى وبعد عمله هناك كتب مذكرات المعروفة بعنوان "...." (صدرت في سنة) . ورواية "...." ومذكراته تصف حياة باصلوب واقعي حاي. ولد في سنة وتوفي في

III

Переведите на арабский язык следующие предложения.

1. Я зашёл в кафе выпить чашечку кофе и отдохнуть. Я знаю, что кофе в этом кафе должно стоить не меньше десяти пиастров. Пришёл официант, и я сделал заказ, официант отошёл от меня к следующему клиенту. Буквально через две минуты он принёс мой кофе и свежую газету. Он спросил меня, читал ли я последние новости. И тут он заметил новых клиентов, которые вошли в кафе, и поспешил к ним. Это были две дамы, одна была одета по последней моде, а вторая, которая её сопровождала, была в чёрном изаре.
2. Мустафа бросился вслед за женщинами, которых он увидел из окна. Женщины дошли до площади Святой Зейнаб и стали ждать трамвая. Мустафа ходил взад и вперёд по тротуару, поглядывая на часы. Пришёл трамвай,

женщины сели в него, и Мустафа тоже сел и занял свободное место у выхода. И тут его взгляд встретился со взглядом Сании. Но она немедленно опустила глаза в пол, хотя при этом стала осторожно поворачиваться в его сторону. Нет сомнения в том, что она знает его, что она почувствовала его внимание к ней. А иначе что означает её внимательный взгляд?!

3. Медсестра провела Мустафу к кабинету врача. Он шёл, ничего не соображая. Правда, он теперь знал в чьей приёмной находится, что это не адвокат и не коммерсант. Он сел среди других пациентов и стал поглядывать по сторонам. Интересно, что это за врач? Может быть, хирург или окулист? Что тогда он скажет, войдя в кабинет? Но тут вошёл мужчина, у которого была распухшая щека, на которую тот положил носовой платок. Мустафа сразу понял, что он спасён, ведь каждый должен следить за своими зубами.

IV

Переведите на русский язык.

1. اول الشارع 2. في اول الشهر 3. في اول الامر 4. اخر الشهر
5. في اخر الامر 6. منتصف الليل 7. منتصف النهار
8. في منتصف الشارع 9. في اوائل الشهر 10. في اوائل السنة
11. في اواخر السنة 12. في اواخر القرن 13. في اواسط السنة
14. في اواسط الاسبوع 15. اول كتاب 16. لأول مرة 17. اخر مرة
18. اليوم الاول 19. اليوم الاخير 20. المرة الاولى

V

Раскройте скобки.

1. رجع الاستاذ الى البيت في (середине дня).
2. جننا الى المدينة في (полночь).
3. عاد الى بلاده من الخارج في (середине прошлого месяца).
4. لم يكن يتوقع (в начале) انه يجد نفسه في عيادة الطبيب .
5. وجد مصطفى نفسه في عيادة الطبيب (впервые) في حياته.
6. (В конце концов) سنحت لمصطفى فرصة رؤية سنية في هذه العيادة.
7. (Наконец) جاءت الممرضة منبهة انه سيدخل في الحال بعد خروج تلك السيدة.
8. (В последний раз) جاءت سنية الى طبيب الاسنان في (середине (прошлого месяца).

VI

Переведите на русский язык данные предложения.

1. نشأت في الريف مهمة تخدم امرأة ابيها , وعندما قدم اخوها القاهرة في طلب العلم قدمت هي الاخرى كي تدبر امر المعاش . قدم معها زميلها في الكتاب الذي لم يفلح .
2. لم يكن في مقامها الطويل في المدينة اثر حقيقي في تكوينها وهي لم تدرك غير اشياء سطحية لا تتعدى الملابس وطريقة الكلام .

3. وهي كأكثر القبيحات قد يخطر لها كل شيء إلا قبحها .
وحسبت انها جميلة, مقتصدة , ست البيت, كاملة الصفات .
ولكن لم يرد احد ان يتزوج منها .
4. ولكن ذات يوم وقع حادث تاريخي سنحت فيه فرصة لها
للزواج , ولكن اخاها فقد تلك الفرصة ولم ينتهزها بمجرد
بساطته.
5. ذلك انه ذات يوم شاء القدر فأرسل لها رجلا افنديا متعلما لا
بأس به يطلب يدها دون وساطة خاطبة او أم. وكان طيب
القلب سليم النية على ما يبدو.
6. قابله اخوه وتكلم معه عنها ولكن هذا الرجل بعد هذا اللقاء
اختفى ولم يعد الى بيته ابدا ولم يسمع بخبره قط منذ ذلك
الوقت .

О ком идёт речь в данных предложениях? Как имя этой героини? Как называется произведение и кто его автор?

VII

Сыграйте маленькую сценку «Мустафа в кабинете у врача», постарайтесь передать чувства Мустафы и поведение врача.

Урок 2

النص الاول

ابو المعاطي ابو النجا

أبو المعاطي أبو النجا هو أديب و روائي مصري معاصر, ولد في 1931 , تعلم في المعهد الديني في الزقازيق، ثم دخل كَلِيَّة دار العلوم، جامعة القاهرة، وحصل على دبلومة التربية من كَلِيَّة التربية في جامعة عين شمس، وهو حائز على ليسانس في اللغة العربية من كَلِيَّة دار العلوم , عمل مدرّس للغة العربية بوزارة التربية ثم عُيِّن رئيس تحرير مجمع اللغة العربية بالقاهرة طيلة اثنتي عشرة سنة، وهو عضو اتحاد الكتّاب بجمهورية مصر والاتحاد الاشتراكي العربي. من مؤلفاته مجموعات قصصية "فتاة المدينة", "ابتسامة غامضة", "الناس والحب", "مهمة غير عادية", "الجميع يربحون الجائزة" ومن رواياته "العودة الى المنفى" المكرسة لحياة الصحفي المشهور عبد الله النديم و"ضد مجهول".

فيما يلي مقطوعة من قصته "ذلك الوجه وتلك الرائحة".

* * *

ذلك الوجه وتلك الرائحة

لا ادري متى بدأت أشم تلك الرائحة..؟ رائحة دخان من شيء يحترق... لم تكن حادة او نافذة ... ولكنها كانت ملحة ومستمرة... دون ان تفصح عن طبيعة الشيء المحترق او مكانه.

ولانني في تلك اللحظة كنت أقود السيارة وزوجتي بجواري تتحدث في امر لم يكن يروق لي , فقد وجدتي اسألها وانا اهدأ من سرعة السيارة وأنحرف بها الى يمين الطريق قبل ان اتوقف تماما .

– أ تشمين تلك الرائحة ؟

– دائما تغير الحديث , كلما فتحت معك هذا الموضوع.
لم أقل شيء . نزلت من السيارة وبدأت ابحت عما يمكن ان يكون مصدرا لتلك الرائحة . وكان يبدو لي وانا واقف في الطريق ان رائحة الدخان لا شكله هي ما يدل عليه . وحتى حين كان الدخان يظهر حول مصابيح الطريق المضاءة فقد كان يبدو في كل موجات الضباب التي تكون احيانا في مثل هذا الوقت من السنة . كان في نفسي قلق شامل غامض عن مصدر تلك الرائحة التي تملأ الجو كله في هذا المساء.

قالت زوجتي بعد ان رجعت الى مكاني في السيارة:

– ماذا حدث ؟ عن اي رائحة تسأل ؟

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

e-Univers.ru